



MINITEATER



HIŠA DRUGIH - 8. FESTIVAL HIŠA STRPNOSTI

MEDNARODNI FILMSKI PROGRAM, IZOBRAŽEVALNA JUTRA, RAZSTAVA, KONCERT, GLEDALIŠKE PREDSTAVE, POGOVORI, OKROGLE MIZE IN PREDAVANJA

HOUSE OF OTHERS - 8th FESTIVAL HOUSE OF TOLERANCE

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL, EDUCATIONAL MORNINGS, EXHIBITION, CONCERT, THEATRE SHOWS, CONVERSATIONS, ROUND TABLES AND LECTURES

5. – 21. 9. 2022

Mini teater in Judovski Kulturni center, Ljubljana, Slovenija

Mini teater and Jewish Cultural Center, Ljubljana Slovenia

Prefestivalsko dogajanje / *Pre-festival event*

Torek *Tuesday* 30. 8.

Sreda *Wednesday* 31. 8.

ob/at 20.00, Križevniška ulica *Križevniška street*

Gledališka predstava / *Theatre performance*

JUDOVSKO ŽIVLJENJE V LJUBLJANI / *JEWISH LIFE IN LJUBLJANA*

Ideja in material / *Idea and material by:* ROBERT WALT

Besedilo / *Written by:* VINKO MÖDERNDORFER

Režiser / *Directed by:* YONATAN ESTERKIN

Koprodukcija / *Co-Production:* Judovski kulturni center Ljubljana / *Jewish Cultural Center Ljubljana*, Mini teater, Yiddishpiel teater, Tel Aviv

Igrajo / *Cast:* Hanna Hill, Nathan Hecht, Omer Rozenblum, Nika Korenjak, Barbara Vidovič, Timotej Novakovič, Tadej Pišek

Glasbeniki / *Musicians:* Tomaž Zevnik, Aleksander Jovetič, Žiga Vehovec

V ulični predstavi-performansu Judovsko življenje v Ljubljani za katero sta scenarij in besedilo pripravila Robert Waltl in Vinko Möderndorfer, so se združili igralci Mini teatra in Yiddishpiel teatra iz Izraela, ki bodo pod režijskim vodstvom slovenski publiki že znanega izraelskega režiserja Yonatan Esterkina, v osmih slikah predstavili delček predvojnega judovskega življenja v Ljubljani z judovskimi običaji in praznovanji, pa okupacijo in obdobje holokavsta v Ljubljani, ko so se domačim Judom

najprej pridružili tisoči beguncev, najprej iz Nemčije, Avstrije, Češke, Poljske, po letu 1941 pa predvsem stotine hrvaških Judov, ki jih je preganjala NDH in so v Ljubljani našli začasno varno pribežališče. Predstava nas bo skozi slike potem vodila skozi preganjanja ljubljanskih Judov in deportacij v uničevalna taborišča, do njihovega sodelovanja v Osvobodilni fronti in partizanskih enotah. Vse skupaj pa bo povezovala judovska glasba, ki jo bodo v živo izvajali glasbeniki Kletzmer tria. Predstava bo v slovenščini, hebrejščini in jidišu s simultanim prevajanjem.

In the street play-performance Jewish Life in Ljubljana, for which the script and text were prepared by Robert Walzl and Vinko Möderndorfer, actors from Mini teater and Yiddishpiel teater from Israel have joined together, under the direction of the Israeli director Yonatan Estrkin, already well-known to the Slovenian audience. In eight scenes they will present a fragment of pre-war Jewish life in Ljubljana with Jewish customs and celebrations, as well as the occupation and the Holocaust period in Ljubljana, when thousands of refugees joined the local Jews, first from Germany, Austria, the Czech Republic, Poland, and after 1941, especially hundreds of Croatian Jews, who were persecuted by the NDH and found a temporary safe haven in Ljubljana. The performance will then take us through the persecution of the Jews of Ljubljana and their deportation to the extermination camps, to their participation in the Liberation Front and the partisan units. All of this will be linked by Jewish music, performed live by musicians from the Kletzmer Trio. The performance will be in Slovene, Hebrew and Yiddish with simultaneous translation.

Predfestivalsko dogajanje / Pre-festival event

Petek Friday 2. 9. ob/at 11.00, Cukrarna Cukrarna Gallery

SLOVESNO POLAGANJE "PRAGA SPOTIKANJA – SPOTIKAVCA" / CEREMONIAL LAYING OF THE "STUMBLING-STONES" (STOLPERSTEINE)

V petek, 2. septembra 2022, se bomo v Ljubljani simbolično spomnili več kot 150 judovskih beguncev, večinoma iz Hrvaške, ki so bili v času nacizma pregnani s svojih domov in so leta 1941 našli začasno varno prebivališče v Cukrarni v Ljubljani. Od tam so bili kasneje deportirani v Italijo, mnogi od njih odpeljani v koncentracijska taborišča po Evropi, kjer so bili umorjeni. Judovski kulturni center Ljubljana, Mestni muzej Ljubljana in Mestna občina Ljubljana Vas vabimo na slavnostno polaganje »praga spotikanja- spotikavca« v petek, 2. septembra 2022, ob 11.00 pred Galerijo Cukrarna.

On Friday, 2 September 2022, there will be a symbolic commemoration in Ljubljana of more than 150 Jewish refugees, mostly from Croatia, who were expelled from their homes during the Nazi regime and found temporary safety in Cukrarna in Ljubljana in 1941. From there they were later deported to Italy, many of them taken to concentration camps in Europe where they were murdered. The Jewish Cultural Centre Ljubljana, the City Museum of Ljubljana and the Municipality of Ljubljana would like to invite you to the ceremonial laying of the "stumbling-stones (stolpersteine)" on Friday, 2 September 2022, at 11:00 in front of the Cukrarna Gallery.

Ponedeljek Monday 5. 9. ob/at 18.00, Mini teater

OTVORITEV FESTIVALA / FESTIVAL OPENING

Projekcija filma / *Movie screening*

EKSODUS 91 / EXODUS 91 • režija *directed by*: Micah Smith • dolžina *running time*: 90 min •

letno *year*: 2022 • žanr *genre*: dokudrama *docudrama* • Izrael *Israel*

Gost *Guest*: Micah Smith, režiser *director*

Asherja Naima, izraelskega diplomata, pošljejo v Etiopijo, da bi izpogajal izpustitev 15.000 etiopskih judov iz države, ki se šibi pod lakoto in državljansko vojno. Asher sodeluje z etiopsko-izraelskimi kolegi, ki so pred desetletjem sami imigrirali v Izrael. Začenja se spraševati, ali izraelska vlada uporablja operacijo kot del izdelane publicitete, s katero bi dokazala, da sionizem ni rasizem. Hkrati pa se Etiopijci sprašujejo, ali niso samo figure na šahovnici. Ko uporniške sile zavzemajo prestolnico, se Asherjeva vera v nalogo sesuje, saj se sooči z nevarnim sveto birokracije in politike.

Ta dokudrama sledi mednarodni politiki za operacijo Salomon, dvodnevni akciji, ki je s pomočjo 35 izraelskih letal domov pripeljala skoraj vse etiopske jude.

Asher Naim, an Israeli diplomat, is sent to Ethiopia to negotiate the release of 15,000 Ethiopian Jews from a country collapsing under famine and civil war. Working with his Ethiopian-Israeli colleagues who, themselves, immigrated to Israel a decade earlier, Asher begins to question if the Israeli government is using the operation as part of an elaborate publicity stunt to prove to the world that Zionism isn't Racism. At the same time, the Ethiopians themselves question whether they are pawns in this scheme. With rebel forces closing in on the capital, Asher's faith in his mission crumbles as he navigates the treacherous world of bureaucracy and politics.

The docudrama follows the international politics behind Operation Solomon - the 2 days airlift in May 1991, that brought almost the entire Ethiopian Jews to Israel in non-stop flights of 35 Israeli aircraft.

Torek Tuesday 6. 9.

ob/at 18.00, Mini teater

Predavanje / *Lecture*

POZABLJENE ZGODBE PREKMURSKIH JUDOV / FORGOTTEN STORIES OF PREKMURJE JEWS

Predavatelj / *Lecturer*: DEJAN SÜČ

Prekmurje skriva velika skrivnostnih zgodb in med najzanimivejšimi so prav gotovo tiste o danes skoraj popolnoma pozabljenih prekmurskih judovskih družinah. Kdo so bili, od kod so prišli, s čim so se ukvarjali, kako so živeli in kaj je ostalo za njimi, so ključna vprašanja, s katerimi se bomo ukvarjali na predavanju zgodovinarja Dejana Süča.

Prekmurje hides many mysterious stories, and among the most interesting are certainly those about the almost completely forgotten Jewish families of Prekmurje. Who they were, where they came from, what they did, how they lived and what was left behind are the key questions that will be addressed in the lecture by historian Dejan Süč.

ob/at 20.00, Mini teater

Projekcija filma / *Movie screening*

NELLY IN NADINE / NELLY AND NADINE • režija *directed by*: Magnus Gertten • dolžina *running time*: 92 min • leto *year*: 2022 • žanr *genre*: dokumentarec *documentary* • Švedska, Belgija, Norveška *Sweden, Belgium, Norway*

Film Nelly & Nadine je neverjetna ljubezenska zgodba dveh žensk, ki se zaljubita na božični večer leta 1944 v koncentracijskem taborišču Ravensbrück. Kljub ločitvi v zadnjih mesecih vojne se jima uspe ponovno srečati in preživeti preostanek življenj skupaj. Vrsto let je bila njuna ljubezen skrivnost, celo za najožjo družino. Zdaj se je Nellyjina vnukinja Sylvie odločila odpreti Nellyjin in Nadinin osebni arhiv in razkriti njuno izjemno zgodbo.

Nelly & Nadine is the unlikely love story between two women falling in love on Christmas Eve, 1944, in the Ravensbrück concentration camp. Despite being separated in the last months of the war, Nelly and Nadine manage to later reunite and spend the rest of their life together. For many years their love story was kept a secret, even to some of their closest family. Now Nelly's grandchild, Sylvie, has decided to open Nelly and Nadine's unseen personal archives and uncover their remarkable story.

Sreda Wednesday 7. 9.

ob/at 09.00, Mini teater

Izobraževalno jutro *Educational morning*

Projekcija filma in pogovor/ *Movie screening and conversation*

Izbor filmov za program Izobraževalno jutro*

Some of the movies for the Educational morning program

ob/at 20.00, Mini teater

Koncert / *Concert*

JUDOVSKE SKLADATELJICE – KONCERT ARIELA / JEWISH WOMEN COMPOSERS – CONCERT ARIELA

Glasbenici / *Musicians*: SIGRID HAGN klavir / *piano*, ROMANE RAUSCHER viola

V sodelovanju z Avstrijskim kulturnim forumom Ljubljana.

In cooperation with the Austrian Cultural Forum Ljubljana

Ariela je koncertni projekt, posvečen judovskim skladateljicam, ohranjanju njihove glasbe in opominjanju na strahote, ki so jih doživele. Če njihova usoda ne bo pozabljena, tudi njihova glasba ne bo zamrla. Gre za glasbeni izraz brezčasnih tem diskriminacije, strahu in upanja. Številne skladateljice v tem programu so bile žrtve holokavsta, nekatere so preživele in v glasbi našle sredstvo za spopadanje z življenjem daleč od doma. Za vsakim imenom se skrivata dramatična usoda in edinstven skladateljski opus, ki je z manjšimi izjemami ostal neznan širši glasbeni javnosti.

Koncertni program zajema dela naslednjih skladateljic: Helene Liebmann-Riese, Vally Weigl, Josima Feldschuh, Lena Stein-Schneider, Ilse Weber, Sarah Feigin, Emma Kodaly-Schlesinger, Mana - Zucca, Silvia Sommer, Tsippi Fleischer, Meira Warshauer.

Koncert je organiziran v sodelovanju z Avstrijskim kulturnim forumom Ljubljana.

Ariela is a concert project dedicated to Jewish women composers, the preservation of their music and a reminder of the horrors they experienced. If their fate is not forgotten, their music will not die. It is a musical expression of the timeless themes of discrimination, fear and hope. Many of the composers in this programme were victims of the Holocaust, some survivors who found in music a means of coping with life far from home. Behind each name lies a dramatic fate and a unique body of work that, with minor exceptions, has remained unknown to the wider musical public.

The concert programme includes works by: Helene Liebmann-Riese, Vally Weigl, Josima Feldschuh, Lena Stein-Schneider, Ilse Weber, Sarah Feigin, Emma Kodaly-Schlesinger, Mana - Zucca, Silvia Sommer, Tsippi Fleischer, Meira Warshauer.

The concert is organised in cooperation with the Austrian Cultural Forum Ljubljana.

Četrtek Thursday 8. 9.

ob/at 09.00, Mini teater

Izobraževalno jutro *Educational morning*

Projekcija filma in pogovor/ *Movie screening and conversation*

ob/at 18.00, Mini teater

Projekcija filma / *Movie screening*

BUKOLIKA / BUCOLIC • režija *directed by*: Karol Palka • dolžina *running time*: 70 min • leto *year*: 2021 • žanr *genre*: dokumentarec *documentary* • Poljska *Poland*

Danusia in njena hči Basia živita daleč od sodobnega sveta. Uглаšeni sta z ritmom in zakoni narave, obdani sta z živalmi in duhovi mrtvih. Njuna enklava jima prinaša mir in občutek varnosti, a v njej gradi hrepenenje po stiku z drugimi ljudmi. Film je parabola o ljudeh, ki živijo drugače, čustveno opazovanje, ki ga hrani radovednost glede njunega sveta in želja po bližnjem ogledu.

Danusia and her daughter Basia live far away from the modern world, in tune with the rhythm and laws of nature, among animals and the spirits of the dead. Their enclave brings peace and a sense of security, but also builds within them a longing for contact with other people. Bucolic is a parable about people living in a different way, an affectionate observation that invites curiosity about their world and a desire for a closer look.

ob/at 20.00, Mini teater

Projekcija filma / *Movie screening*

GLASNA TIŠINA / SILENCE HEARD LOUD • režija *directed by*: Anna Konik • dolžina *running time*: 71 min • leto *year*: 2021 • žanr *genre*: dokumentarec *documentary* • Poljska *Poland*

London 2020 – tu se srečajo poti sedmih iskalcev azila. Njihove zgodbe razkrivajo nevarnosti, v katerih se znajdejo tisti, ki se obupano borijo za svobodo in čast.

London 2020 – here the paths of seven asylum seekers cross. Their stories reveal the plight of all those fighting a desperate battle for freedom and dignity.

Petek Friday 9. 9.

ob/at 09.00, Mini teater

Izobraževalno jutro *Educational morning*

Projekcija filma in pogovor/ *Movie screening and conversation*

ob/at 20.00, Mini teater

Projekcija filma / *Movie screening*

BEG / FLEE • režija *directed by*: Jonas Poher Rasmussen • dolžina *running time*: 90 min • leto *year*: 2021 • žanr *genre*: animirani dokumentarni film *animated documentary* • Danska *Denmark*

Film pripoveduje zgodbo o Aminu Nawabiju, ki se bori z bolečo skrivnostjo. Zase jo je držal 20 let, zdaj pa grozi, da bo iztirila njegovo življenje, ki ga je gradil zase in za svojega bodočega soproga. Režiser Jonas Poher Rasmussen zgodbo večinoma pripoveduje skozi animacijo. Prvič nam bo zaupal, kako je potekalo njegovo nenavadno potovanje iz Afganistana, od koder je pobegnil kot otrok.

FLEE tells the story of Amin Nawabi as he grapples with a painful secret he has kept hidden for 20 years, one that threatens to derail the life he has built for himself and his soon to be husband. Recounted mostly through animation to director Jonas Poher Rasmussen, he tells for the first time the story of his extraordinary journey as a child refugee from Afghanistan.

Sobota Saturday 10. 9.

ob/at 18:00, Mini teater

Projekcija filma / *Movie screening*

ŠTIRI URE NA DAN / FOUR HOURS A DAY • režija *directed by*: Ayelet Dekel • dolžina *running time*: 56 min • leto *year*: 2022 • žanr *genre*: dokumentarec *documentary* • Izrael, *Israel*

Štiri ure na dan je izjemna, a še neznana zgodba mladih mater v gibanju kibuc v Izraelu. Temelji na uspešnici Oriana Chaplina in prikazuje fenomen, ki je do danes prizadel matere in njihove otroke. Otroke so vzeli materam in jih vzgajali v otroških domovih. Mati je lahko z otrokom preživela štiri ure na dan.

Dokumentarec prikazuje brazgotine na srcih mater in otrok. Matere iskreno in z veliko bolečino pripovedujejo o letih strahu, ki je prekril tisto, kar naj bi bil naraven odnos in čustva, a je prepogosto povzročil ločitev in bolečino. Kako se te matere počutijo danes, leta po tem, kar so bile prisiljene storiti? So zmogle premagati intenzivnost čustvene bolečine?

Four Hours a Day is the extraordinary and yet untold story of young mothers in the kibbutz movement in Israel. Based on Oriana Chaplin's bestselling book, it follows a phenomenon that affects thousands of mothers and their children to this day. Babies who were taken from their mothers and lived and raised in children home. The mother was allowed to spend time with her child for only Four Hours a Day.

The documentary exposes, for the first time, the mental scars left in the hearts of the mothers as well as their children. Mothers who speak with great pain and candor about years of anguish, overshadowing what should have been natural relationships and emotions, but too often caused disconnection and distress. How do these mothers feel today about what they were forced to do years ago? Were they able to overcome the intensity of the emotional distress?

Nedelja Sunday 11. 9.

ob/at 11.00, Mini teater

Gledališka predstava / *Theatre performance*

DEKLICA Z VŽIGALICAMI / THE LITTLE MATCH GIRL

Besedilo / *Written by:* HANS CHRISTIAN ANDERSEN

Režiser / *Directed by:* STEVE TIPLADY

Produkcija / *Production:* Mini teater

Igrajo / *Cast:* Vesna Kuzmič in Aleš Kranjec

Pravljica Hansa Christiana Andersena o deklici z vžigalicami je prelepa in presunljiva zgodba, ki osvetljuje človeško krhkost in moč domišljije, ki ponuja upanje. Odvila se bo v krogu, v intimnem prostoru, kjer bo občinstvo doživelo skoraj sanjski, čarobni svet očarljivih lutk, strašljivih senc in izvirne glasbe ... Topla in nežna uprizoritev s pridihom sodobnosti.

Hans Christian Anderson's tale of The Little Match Girl is a beautiful and heartrending story that shines a light on human frailty and the power of the imagination to offer hope. Performed in the round, an intimate space where the audience will experience a dreamlike, magical world of enchanting puppets, haunting shadows and original music... a warm and tender production with a contemporary twist.

ob/at 20.00, Mini teater

Gledališka predstava / *Theatre performance*

TURINGOV STROJ / LA MACHINE DE TURING

Besedilo / *Written by:* BENOIT SOLES

Režiser / *Directed by:* IVICA BULJAN

Produkcija / *Production:* Mini teater

Igrajo / *Cast:* Nejc Cijan Garlatti, Timon Šturbej in Nika Korenjak.

Nova drama Turingov stroj, ki na prvovrsten način povzema zgodbo o Alanu Turingu in kako je v času druge svetovne vojne dešifiral nemški kodirni sistem Enigma ter kako je njegova homoseksualnost in obsodba družbe takrat uničila njegovo življenje.

Benoit Soles' play La Machine de Turing summarizes in a first-rate way the story of Alan Turing who during World War II deciphered the German Enigma coding system and how his homosexuality and later condemnation of society ruined his life.

Ponedeljek Monday 12. 9.

ob/at 09.00, Mini teater

Izobraževalno jutro *Educational morning*

Projekcija filma in pogovor/ *Movie screening and conversation*

ob/at 18.00, Mini teater

Projekcija filma / *Movie screening*

ZAKON LJUBEZNI / THE LAW OF LOVE • režija *directed by*: Barbora Chalupova • dolžina *running time*: 89 min • leto *year*: 2021 • žanr *genre*: socialni dokumentarec *social documentary* • Češka Republika *Czech Republic*

Zdi se, da je celotna češka družba odprta in prijazna do skupnosti LGBTQ+. Ko pa pride do vprašanja zakona in poroke istospolnih parov, na plano prideta skrita ignoranca in sovraštvo. Czeslaw in skupina njegovih tovarišev vodijo kampanjo, da bi dokazali politikom in družbi, da boja za pravice LGBTQ+ skupine v Evropi še zdaleč ni konec. Jim bo uspelo? Bo Češka prva država v Vzhodni Evropi, kjer se bodo geji in lezbijke lahko poročili? Ali se bo njegov trud zataknil v političnem, populističnem blodnjaku?

On the surface it looks like the whole Society in the Czech Republic is open minded and LGBTQ+ friendly. But when it comes to the question of law and marriage of same sex couples, the hidden ignorance and hatred appears. One man, Czeslaw and a group of his companions run a campaign to prove to the politicians and common society that the fight for LGBTQ+ rights in Europe is far from over. Will he succeed? Will the Czech Republic be the first country in Eastern Europe where gays and lesbians will be able to marry? Or will all the effort get stuck in the political populist maze?

ob/at 20.00, Mini teater

Projekcija filma / *Movie screening*

BELLINGCAT: RESNICA V POSTRESNIČNEM SVETU / BELLINGCAT: TRUTH IN A POST-TRUTH WORLD • režija *directed by*: Hans Pool • dolžina *running time*: 88 min • leto *year*: 2018 • žanr *genre*: dokumentarec *documentary* • Nizozemska *The Netherlands*

Nizozemski dokumentarec raziskuje obljubo odprtokodne preiskave, ki gledalce popelje v ekskluzivni svet kolektiva Bellingcat, ki se ukvarja s preiskovalnim novinarstvom. V primerih, od tragedije MH17 do zastrupitve ruskega vohuna v Združenem kraljestvu, bo iskanje resnice osvetlilo boj za integriteto novinarjev v dobi lažnih novice in alternativnih dejstev.

BELLINGCAT – TRUTH IN A POST-TRUTH WORLD explores the promise of open source investigation, taking viewers inside the exclusive world of the “citizen investigative journalist” collective known as Bellingcat. In cases ranging from the MH17 disaster to the poisoning of a Russian spy in the United Kingdom, the Bellingcat team’s quest for truth will shed light on the fight for journalistic integrity in the era of fake news and alternative facts.

Torek Tuesday 13. 9.

ob/at 09.00, Mini teater

Izobraževalno jutro *Educational morning*

Projekcija filma in pogovor/ *Movie screening and conversation*

ob/at 18.00, Mini teater

Projekcija filma / *Movie screening*

MAME MEDVEDKE / MAMA BEARS • režija *directed by*: Daresha Kyi • dolžina *running time*: 90 min • leto *year*: 2022 • žanr *genre*: dokumentarec *documentary* • ZDA, USA

V Ameriki živi več kot 30.000 mater, ki so se povezale v zasebne skupine na Facebooku. Številne prihajajo iz konzervativnih, krščanskih okolij in popolnoma sprejemajo svoje LGBTQ+ otroke. Pravijo si mame medvedke, saj je njihova ljubezen topla in puhasta, divje pa se borijo, da bi postal svet za vse LGBTQ+ ljudi bolj prijazen in varen. Film spremlja potovanja dveh mam medvedk in mlado lezbijko, katere boj za sprejemanje same sebe prikazuje, zakaj je gibanje mam medvedk življenjskega pomena.

Spread across the country but connected through private Facebook groups, over 30,000 mothers in America—many from conservative, Christian backgrounds—fully accept their LGBTQ+ children. And they call themselves "mama bears" because while their love is warm and fuzzy, they fight ferociously to make the world kinder and safer for all LGBTQ+ people. MAMA BEARS explores the journeys of two mama bears and a young lesbian whose struggle for self-acceptance exemplifies why the mama bears movement is vitally important.

ob/at 20.00, Mini teater

Projekcija filma / *Movie screening*

MJANMARSKI DNEVNIKI / MYANMAR DIARIES • režija *directed by*: Myanmar Film Collective • dolžina *running time*: 70min • leto *year*: 2022 • žanr *genre*: dokumentarec *documentary* • Mjanmar, Nizozemska, Norveška *Myanmar, The Netherlands, Norway*

Življenje pod teroristično hunto, ki je posledica lanskega vojaškega prevrata, je daleč od svetovnih televizijskih kamer in je večinoma nevidno. Kot dejanje kreativnega odpora je anonimni Mjanmarski filmski kolektiv posnel ta film, v katerega so vključili segmente svoje prvoosebne perspektive, ki so jih povezali s posnetki državljskega novinarstva, ob katerih gledalcem zaledeni kri. Umetniški direktor Berlinale Carlo Chatrian je v zadnjih intervjujih označil film za zelo politično relevantnega.

Hidden from the world's TV cameras, life under Myanmar's junta of terror in the aftermath of last year's military coup has been largely invisible. As an act of creative resistance, the anonymous Myanmar Film Collective composed this film by blurring reality and fiction, all segments from their first-person perspective, woven together with blood-chilling eye-witness footage in the form of citizen journalism. Berlinale's artistic director Carlo Chatrian highlighted the film in recent interviews as being "very politically relevant."

Sreda *Wednesday* 14. 9.

ob/at 09.00, Mini teater

Izobraževalno jutro *Educational morning*

Projekcija filma in pogovor/ *Movie screening and conversation*

ob/at 18.00, Mini teater

Projekcija filma / *Movie screening*

UOKVIRJANJE AGNES / FRAMING AGNES • režija *directed by*: Chase Joynt • dolžina *running time*: 75 min • leto *year*: 2022 • žanr *genre*: dokumentarec *documentary* • ZDA, Kanada *USA, Canada*

Leta 1958 se je mlada trans ženska po imenu Agnes vključila v študijo o motnjah spola na UCLA, da bi dobila vso skrb za potrditev spola, ki jo krvavo potrebuje. Njena zgodba je dolgo veljala za edinstveno, dokler niso leta 2017 odkrili kartotek številnih pacientov. Film je režiral Chase Joynt, v njem pa nastopajo zvezdniški transgender umetniki in performerji. Dokumentarec s pomočjo poustvaritve in tehnik pripovedi, ki brišejo meje med žanri, vdahne novo življenje do zdaj še neznanim ljudem, ki so redefinirali spol sredi 20. stoletja. Nastopajo *Angelica Ross, Jen Richards, Zackary Drucker, Silas Howard, Max Wolf Valerio, in Stephen Ira.*

In 1958, a young trans woman named Agnes entered a study about sex disorders at UCLA to get the gender-affirming care she needed, by any means necessary. Her story was long considered to be exceptional until never-before-seen case files of other patients were found in 2017. Directed by Chase Joynt and featuring an all-star cast of transgender artists and performers, FRAMING AGNES uses re-enactment and genre-blurring storytelling techniques to breathe new life into previously unknown people who redefined gender in the midcentury. Featuring Angelica Ross, Jen Richards, Zackary Drucker, Silas Howard, Max Wolf Valerio, and Stephen Ira.

ob/at 20.00, Mini teater

Projekcija filma / *Movie screening*

NEZNANI PREDMETI / UNIDENTIFIED OBJECTS • režija *directed by*: Juan Felipe Zuleta • dolžina *running time*: 100 min • leto *year*: 2022 • žanr *genre*: indie komedija drama *indie comedy drama* • ZDA, USA *Sneak Preview

Peter je vpadljiv palček, ki sovraži vse ljudi. Pred svetom se skriva v svojem razpadajočem stanovanju v New Yorku. A nepričakovani obisk njegove vesele sosede Winone ga prisili, da se spravi iz svojega oklepa in z njo odide na spontano potovanje. Njun cilj? Kraj v podeželski divjini Kanade, za katerega Winona verjame, da ga bodo kmalu obiskali nezemljani. Na svoji odisejadi, ki postaja čedalje bolj nadrealistična, bosta Peter in Winona naletela na lezbijke, ki se preoblačijo, preživetvenike in celo policiste, ki skrbijo za red na vesoljskih avtocestah. Čim dlje gresta, tem več travm pride na dan. Izkaže se, da je edina stvar, ki bolj načne živce kot ugrabitev, osamljenost.

Peter is a flamboyant, misanthropic dwarf hiding from the world in his shabby New York City apartment. But an unexpected visit from his upbeat neighbor Winona forces him out of his shell and onto an impromptu road trip. Their destination? What she believes to be the site of an upcoming alien

visitation in the wilderness of rural Canada. On their increasingly-surreal odyssey, Peter and Winona will encounter bickering lesbian cosplayers, shroom-addled survivalists, and even extraterrestrial highway cops. But the further they go and the more their trauma comes to light, it becomes clear that the only thing more nerve-wracking than being abducted is being alone in the universe.

Četrtek Thursday 15. 9.

ob/at 09.00, Mini teater

Izobraževalno jutro *Educational morning*

Projekcija filma in pogovor/ *Movie screening and conversation*

ob/at 20.00, Mini teater

Projekcija filma / *Movie screening*

BABJI JAR. KONTEKST / BABI YAR. CONTEXT • režija *directed by*: Sergei Loznitsa • dolžina

running time: 121 min • leto *year*: 2021 • žanr *genre*: dokumentarec *documentary* •

Nizozemska, Ukrajina *The Netherlands, Ukraine*

29. in 30. septembra 1941 je Sonderkommando 4a iz Einsatzgruppe C, ki sta jim pomagala dva bataljona policije južnega regimenta in ukrajinska pomožna policija, brez upora lokalnega prebivalstva v globeli Babji jar postrelil 33.771 Judov. Film rekonstruira zgodovinski kontekst te tragedije. Za to uporabi arhivske posnetke nemške okupacije Ukrajine in naslednjega desetletja. Ko se spomin spremeni v pozabo, ko preteklost zatemni prihodnost, glas filma artikulira resnico.

On September 29-30, 1941, Sonderkommando 4a of the Einsatzgruppe C, assisted by two battalions of the Police Regiment South and Ukrainian Auxiliary Police, and without any resistance from the local population, shot dead in the Babi Yar ravine in the north-west of Kiev 33 771 Jews. The film reconstructs the historical context of this tragedy through archive footage documenting the German occupation of Ukraine and the subsequent decade. When memory turns into oblivion, when the past overshadows the future, it is the voice of cinema that articulates the truth.

Petek Friday 16. 9.

ob/at 18.00, Mini teater

JUDOVSKA KULINARIKA / JEWISH CUISINE

V hrano, njeno materialnost se vpisujejo raznolika kulturna izročila in zgodovinski spomini. Čeprav se kulture in zgodovine hrane razlikujejo, materialnost hrane presega razlike v kulturah in zgodovinah.

Various cultural traditions and historical memories are inscribed in food, its materiality. Although cultures and histories of food differ, the materiality of food transcends differences in cultures and histories.

Sobota Saturday 17. 9.

ob/at 18.00, Mini teater

Pogovor *Conversation*

POGOVOR Z BUDIMIRJEM LONČARJEM / A CONVERSATION WITH BUDIMIR LONČAR

Predstavitev knjige *Book presentation*

Budimir Lončar od Preka do vrha svijeta avtorja Tvrтка Jakovine

Udeleženci *Participants* Budimir Lončar, prof. dr Tvrtko Jakovina in Danilo Türk

Zgodovinar Tvrtko Jakovina je imel čast približno petnajst let govoriti z Budimirjem Lončarjem, zadnjim jugoslovanskim ministrom za zunanje zadeve. Avtor je veliko časa preživel tudi v številnih arhivih, raziskoval dokumente, se pogovarjal s številnimi ljudmi, ki so sodelovali z Lončarjem ...

For about fifteen years, historian Tvrtko Jakovina had the privilege of talking with Budimir Lončar, the last Minister of Foreign Affairs of Yugoslavia. The author also spent a lot of time in numerous archives, researching documents, talking to numerous people who collaborated with Lončar...

Nedelja Sunday 18. 9.

Ponedeljek Monday 19. 9.

ob/at 20.00, Mini teater

Gledališka predstava / *Theatre performance*

SEDEM SEKUND VEČNOSTI / SEVEN SECONDS ETERNITY

Besedilo / *Written by*: PETER TURRINI

Režiser / *Directed by*: JEAN-CLAUDE BERUTTI

Koprodukcija / *Co-Production*: Mini teater, Judovski Kulturni center Ljubljana / *Jewish Cultural Center Ljubljana*

Igra / *Cast*: Polona Vetrh

Glasbenika / *Musicians*: Janez Dovč in Goran Krmac

7 sekund traja kader, v katerem se je prvič v zgodovini umetniškega filma pojavila gola ženska. Hedy Lamarr je ta kader proslavil – in morda tudi ugonobil. V Hollywoodu so jo slavili kot najlepšo žensko na svetu, a so jo zato tudi hitro izvrgli; bila pa je tudi avtorica pomembnih tehnoloških izumov, njeno iznajdbo Frequency-Hopping danes nekateri označujejo kot prednika Wi-Fi, takrat je zato niso slavili. Izjemno lepa in izjemno inteligentna ženska ni imela srečnega življenja, oblikovali so ga pogromi nad Judi, antisemitski Dunaj, nezanesljivost filmske slave, pollaščevalski moški in varljivo bogastvo, alkohol in samota. Njena zgodba, čeprav izjemna, je obenem tudi zgodba 20. stoletja.

Seven seconds is a duration of the scene in which, for the first time in the history of art cinema, a naked woman appeared. This scene made Hedy Lamarr famous - and perhaps even destroyed her. She was celebrated in Hollywood as the most beautiful woman in the world, but she was also quickly kicked out. She was also the author of important technological inventions, and her invention of

Frequency-Hopping is now regarded by some as the forerunner of Wi-Fi, though she was not celebrated at the time. She was an extraordinarily beautiful and highly intelligent woman, but she did not have a happy life. It was shaped by the mass murder of Jews, anti-Semitic Vienna, the insecurity of movie fame, possessive men and deceitful wealth, alcohol and loneliness. Her story, though extraordinary, is also a story about XX century.

Sreda Wednesday 21. 9. ob/at 20.00, Križanke

Gledališka predstava / Theatre performance

VSI PTICE / BIRDS OF A KIND

Besedilo / Written by: WAJDI MOUAWAD

Režiser / Directed by: IVICA BULJAN

Koprodukcija / Co-Production: Mini teater, MG Ptuj, Festival Ljubljana

Igrajo / Cast: Milena Zupančič, Ivo Ban, Nataša Barbara Gračner, Robert Waltl, Saša Pavlin Stošič, Aleksandra Balmazović, Jose, Gal Oblak, Lina Akif

Predstava, ki jo je napisal Wajdi Mouawad, eden vodilnih sodobnih pisateljev, in režiral Ivica Buljan, eden najuspešnejših evropskih režiserjev z zvezdniško slovensko igralsko zasedbo, povezuje zgodbe svojih protagonistov v New Yorku, Berlinu in Tel Avivu. Vprašanja, ki jih želimo postaviti sebi in publiki, so: Ali je podedovanost definirana genetsko? Ali so spomini in pozaba enakovredni? Ali se odkrivajo in prenašajo družinske skrivnosti od enega potomca na drugega? Ali se jih lahko osvobodimo? Koliko generacij mora prevzeti krivdo za Auschwitz? Ali lahko kot ljudje in narodi živimo bratstvo, kot ga poznajo rodovi ptic?

Play written by Wajdi Mouawad, one of the leading contemporary writers and directed by Ivica Buljan, one of the most successful European directors with all-star Slovenian cast connects the stories of its protagonists in New York, Berlin and Tel Aviv. It debates on several important topics: is heredity genetically defined, are memories and forgetfulness equivalent. Are family secrets revealed and passed down from one descendant to another, or can we free ourselves from them? How many generations must take responsibility for Auschwitz? Can we, as peoples and nations, live in a brotherhood as known to the genera of birds?

*** Izbor filmov za program Izobraževalno jutro**

Some of the movies for the Educational morning program

TEREZIN: OTROCI HOLOKAVSTA / TEREZIN: CHILDREN OF THE HOLOCAUST • režija directed by: Andrew Valianti in/and Kathryn Lowell • dolžina running time: 103 min • leto year: 2022 žanr genre drama drama • ZDA USA

50 let je bila predstava Terezin: otroci holokavsta predstavljana v živo za šole in splošno javnost v lokalnem okolju in po svetu. Prva filmana predstava je imela virtualno premiero v soboto, 6. februarja v času, ko je bilo njeno sporočilo zelo nujno in relevantno. Film prikazuje dan in noč v življenjih šestih otrok v taborišču Theresienstadt na Češkem. V taborišču, znanem tudi kot Terezin, je bilo zaprtih na tisoče evropskih judov, med njimi tudi več kot 15.000 otrok. Preživelo jih je samo 150. Igra se odvija v času holokavsta, gledalce pa uči o posledicah sovraštva in diskriminacije v našem vsakodnevem

življenju, o potrebu večje socialne odgovornosti, o moči vsakega posameznega glasu, ki se zoperstavi sovraštvu, in upanju, ki je otrokom vrojeno.

For 50 years Terezin: Children of the Holocaust has been performed live, as a stage play, for schools and audiences locally and around the world. The first-ever filmed production of the play premiered virtually on Saturday, February 6th at a time when its message has never been so necessary or relevant. Terezin follows a day and night in the lives of six children held at Camp Theresienstadt in the Czech Republic. The camp, also known as Terezin, imprisoned thousands of European Jews, including over 15,000 children, less than 150 of whom survived. While the play takes place during the Holocaust, it teaches audiences about the consequences of hate and discrimination in our everyday lives, the need for greater social responsibility, the power of every individual voice in standing up to hate, and the inherent childhood capacity for hope.

KRADLJIVKA KNJIG / THE BOOK THIEF • režija *directed by*: Brian Percival • dolžina *running time*: 131 min • leto *year*: 2013 • žanr *genre*: drama drama • ZDA USA

Leta 1938 mlada sirota Liesel (Sophie Néliste) pride h krušnim staršem Hansu in Rosi. Ko Hans, prijazni pleskar, ugotovi, da Liesel ne zna brati, jo podučí o čudežih pisanega jezika. Liesel vzljubi knjige, eno celo reši iz nacističnega ognja. Čeprav Lieselina nova družina živi skromno življenje, postane njihovo življenje še bolj tvegano, ko pri sebi skrijejo judovskega dečka, katerega oče je nekoč rešil Hansu življenje.

In 1938, young orphan Liesel (Sophie Néliste) arrives at the home of her new foster parents, Hans and Rosa. When Hans, a kindly housepainter, learns that Liesel cannot read, he teaches the child the wonders of the written language. Liesel grows to love books, even rescuing one from a Nazi bonfire. Though Liesel's new family barely scrape by, their situation becomes even more precarious when they secretly shelter a Jewish boy whose father once saved Hans' life.

UČNA URA / THE LESSON • režija *directed by*: Elena Horn • dolžina *running time*: 72 min • leto *year*: 2020 • žanr *genre*: dokumentarec documentary • Nemčija Germany

Pri štirinajstih se vsak nemški otrok, ki obiskuje šolo, sooči s preteklostjo svojega naroda. Številni se ob tej priložnosti prvič soočijo z resničnostjo holokavsta. Film Učna ura raziskuje, kako nove generacije Nemcev, ki se soočajo s tragično zgodovino. Spremljamo skupino odraščajočih otrok iz Fröndenberga.

At age 14, every child attending school in Germany is brought face to face with the nation's past. For many, this means confronting the reality of the Holocaust for the very first time. "The Lesson" explores how new generations in Germany grapple with this tragic history, following a group of children coming of age in the town of Fröndenberg.

Organizatorji / Organizers:

Mini teater, Judovski kulturni center Ljubljana / Jewish Cultural Center Ljubljana

Direktor festival / Director of the festival:

Robert Waltl

Programski sodelavec / Program collaborator:

Dražen Dragojević

Selektorja filmskega programa / *Film program selectors:*

Robert Walzl in Branislav Cerović

Izvršni producent / *Executive producer:*

Branislav Cerović

Odnosi z javnostmi / *Public relations:*

Ilij Pušnik

Finance / *Finance:*

Sandra Ristić

Prevodi filmov / *Subtitles translation*

Neža Vilhelm, Denis Debevec, Nina Košir in Miha Jenko

Tehnični operater in tehnična podpora / *Technical operator and technical support:*

Marko Makuc

Tehnični vodja Mini teatra / *Head of technics at Mini teater:*

Matej Primec

Logotip Festivala / *Festival's logotype:*

Mirko Ilić

Oblikovanje plakata / *Poster design:*

Rachel Kinrot

Oblikovanje programa / *Program design:*

Tomi Sokolov

Kontakt / *Contact*

Mini teater & Judovski kulturni center Ljubljana / *Jewish Cultural Center Ljubljana*

Križevniška 1 – 3, 1000 Ljubljana, Slovenija / *Slovenia*

T: +386 1 425 60 60

FB: /LjubljanaToleranceFestival

info@mini-teater.si

www.mini-teater.si www.jkc.si

Organizatorji / *Organizers*

Mini teater

Judovski kulturni center Ljubljana

Križevniška 1 – 3, 1000 Ljubljana

Slovenija *Slovenia*

Podporniki / *Supporters*

MOL – Oddelek za kulturo / *Municipality of Ljubljana – Department for culture*, Ministrstvo za kulturo RS / *Ministry of Culture of the Republic of Slovenia*, Ministrstvo za zunanje zadeve RS / *Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia*, Veleposlaništvo Združenih držav Amerike / *U.S. Embassy Ljubljana*, Veleposlaništvo Izraela *Embassy of Israel*, Veleposlaništvo Nizozemske *Embassy of the*

*Kingdom of the Netherlands, Avstrijski kulturni forum Ljubljana Austrian cultural forum Ljubljana
Francoski inštitut v Sloveniji French Institute in Slovenia Veleposlaništvo Poljske Embassy of Poland*

Mestna občina Ljubljana



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE



U.S. Embassy
Ljubljana

"This project was funded, in part, through a U.S. Embassy grant. The opinion, findings, and conclusions or recommendations expressed herein are those of the Authors and do not necessarily reflect those of the Department of State"



Veleposlaništvo
Kraljevine Nizozemske

avstrijski kulturni forum^{luj}



Embassy
of the Republic of Poland
in Ljubljana

Mini teater podpirata MOL - oddelek za kulturo in Ministrstvo za kulturo RS.

Programme and operation of Mini teater is co-financed by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the Municipality of Ljubljana's Department of Culture.

Vsi dogodki razen gledaliških predstav v okviru festivala Hiša strpnosti v Ljubljani so brezplačni; vstopnice lahko prevzamete pri blagajni Mini teatra na Križevniški 1. Število sedežev je omejeno. Donacije so dobrodošle.

All events except for the theatre shows at the House of Tolerance festival are free of charge; free tickets are available at the Mini teater box office, Križevniška 1. The number of seats is limited. Donations are welcome.